



原語論壇

Aboriginal Language Forum

魯凱語的玉山

ルカイ語の「玉山」
“Mt. Jade” in the Rukai Language

文 | Kaynwane R. Madaralape 鍾思錦

(屏東縣霧台鄉好茶長老教會牧師)

Ikay mitaane ka swa Tayvange, abeebelengenga ka kavay “Iregelrege ki swakay Alrisange”, ku taabelengenane wadaruru ki 4,000 mituru.

在台灣的群山中，玉山（Iregelrege ki swakay Alrisange）是主峰，高度近4,000公尺。（Iregelrege山；swakay那邊；Alrisange阿里山。因族人對於玉山的認知是「阿里山那邊的山」。類似的例子如：大霸尖山是Iregelrege ki swakay Tayal zuku，語意為「泰雅族的山」）。

Aiyai, sakay nayyane ka Ngudradrekay kai makapakela dreele masiasirare, la kai nay thingale ku laabuubulu; sadrelenga si siliirilgunga, kipelaelanga ki swaalrisange si swabunun, yakay ku tangutikiane thingale. Matiasamali turamuru lakirimu acegecege ku paramia kikay ku abelengane ku Iregelrege.

然而，從我們魯凱的地理位置無法仰望，關於她的故事乃是從阿里山鄒族和布農族的轉述，或閱讀一些資訊才略知

一二；縱使對她的認識不足，但我們對她在台灣的盛名，卻嘆為觀止。

Pakela kaykameane kadruana ku Ngudradreadrekadhane ku nagane, nay sudalepe “Silu ka Iregelrege” iya, pamamua ki lawtiateane.

到今天我們仍無法用魯凱語確切地表達「玉山」之名，若勉強照漢語意譯，則可稱為「琉璃珠山」。因為堅固的石頭才會常年屹立不搖，傲視群嵐山嶺。

Maelanenga ki Twaumase, laikay ku singgakeingi nay ka kacalrisiane, si laarakay kikay ngane ki Iregelrege sunagane ki gaku ikay kavay Kalrinku.

感謝上主我們有一所原住民神學院在花蓮（玉山神學院），其立校精神是不怕風不怕雨，像玉山一樣，自冰河時期從未改變。

Ku Iregelrege nay ka Ngudradrekay taylrimane, amani kay Karingucane, Alruane, Parathudane, Katumuane (maresay ki swaravare), alaka Tagarawsu

(mialri maresay ki Ngubabuculu). Ku kalregelreganelringa nay amani kikay Parathudane, ku vaeva ku nangane sia “Lakaynguta”, marathudu ku taacegecegeane lakamani ku paraurathudane iya, papia ki mathariri ku patharuvane, tusaabuubuluane ki mwabaibalrithi, ki lasakacekele, ku kaika akasuburane kimalra ki drumane ka badha si turamuru kaamudu.

魯凱族分布範圍有5座山，最低的霧台山（Karingucane），其次是井步山（Alruane）與大母母山（Katumuane，意為「祖父」），次高的霧頭山（Parathudane），以及最高的大武山（Tagarawsu）。魯凱族獨有的山是霧頭山（Parathudane），語意是「團結」，文化意涵為「團結山」，又稱為「我們的祖母們」（Lakaynguta），可見這座山與我們的關係最為直接。祖先以帶有鼓勵性的意涵來教導族人及後代子孫團結，才不致於在世界上消失。◆